

## **Principles of Compiling Bilingual Active Specialized Dictionaries: A Case Study of a Garment Dictionary**

Most of the Slovenian-foreign language specialized dictionaries have either an alphabetically or a thematically arranged macro structure. With the exception of only three specialized Slovenian-foreign language dictionaries, all others have multi-word terms entered as separate lemmas. This principle breaks up the systematic nature of the field. No survey has up to now been made as to the principles the Slovenian users follow when looking up multi-word expressions.

When compiling a Slovenian-English garment dictionary, I was confronted with the question of where to enter multi-word units and how to structure the dictionary article to suit best the Slovenian experts and semi-experts in their active linguistic work, i. e. translation into English and writing of English texts.

The research conducted was thus focused on two questions: (1) the lemmatization of multi-word terms and collocations, and (2) the structure of a dictionary article in an active specialized dictionary.

The answer to the first question was obtained from a questionnaire sent to a homogenous group of 23 Slovenian textile experts. The second question was answered by contrasting the two languages and focusing on the problems that might present difficulties in the active use of a foreign language.

The questionnaire comprised five questions. The informants were asked to (a) underline a word under which they would look up a multi-word unit, (b) state what led them in their look-up decisions, and (c) select the preferable dictionary structure from two model structures.

Fifty Slovenian compounds were divided into nine groups according to word-formation principles, from these eight groups of noun compounds and one adjectival compound group. The results of the survey showed that 56.05 % of the informants would look up the nominal compound under the head noun. This percentage was much higher for the nominal compounds with a left modifier (78.25%, 81.88% or 65.95% of look-ups respectively under the headword) than for a very heterogeneous group of nominal compounds with a right modifier. In the first three groups the correspondence between the informants was very high. For example: All informants (100%) would look up the compound *navadni krajnik* (*plain selvedge*) under the word *krajnik* (*selvedge*). Other examples of the preferred search under the head noun were: *kratek rokav* (*short sleeve*) – 95.65% of the informants would look it up under the word *rokav* (*sleeve*), *Hoffmanova stiskalnica* (*Hoffmann press*) – 82.60% of the informants would look it up under *stiskalnica* (*press*), and *verižni vbod* (*chain stitch*) – 73.91% of the informants would look it up under *vbod* (*stitch*). In some other groups there was less correlation among the informants in their searching strategies. For example, the compound *nastavitev dolžine vboda* (*\*the control of the length of the stitch, stitch length control*) would be looked up under *vbod* (*stitch*) by 60.86% of the informants, under *nastavitev* (*control*) by 8.69% of the informants, under *dolžina* (*length*) by 13.04% of the informants, and under *dolžina vboda* (*\*length of the stitch, stitch length*) by 17.39% of the informants. In the case of three- or multiple-word noun compounds the searching principle was less unified.

As far as adjectival compounds are concerned, 63% of the informants would look them up under the head adjective, while 51.08% of the informants under the modifier (the noun).

Besides compounds, the questionnaire also comprised ten Slovenian collocations. The informants were asked to underline the word under which they would look the collocations up. The results of the survey showed that 61.58% of the informants would look them up under the base.

The second question in the questionnaire inquired about the informants' search strategies. 78.26% of the informants answered that they would look the compounds up under the most important word in the compound, 4.35% of the informants under the left word of the compounds, while 17.39% of the informants chose the word class as the prevailing principle in their search. The answers of the informants who stated that they would look the compounds up under the left word of the compound or under the noun or adjective do not, however, totally correspond to their actual searching strategy. This proves that they were guided by other principles in their search.

In the third question two model dictionary structures (straight-alphabetic word list and nest-alphabetic word list) of the prospective Slovenian-English garment dictionary were presented to the informants for their evaluation. 73.92% of the informants opted for the nest alphabetical word list, while only 21.73% of the informants chose the straight-alphabetical word list for their preference, with 1 answer (4.35%) being invalid.

The analysis of individual multi-word units (without grouping them according to word-formation principles) showed that: (a) the informants structured the knowledge and looked up multi-word units at their superordinate term or at the term that represents the whole, not the part (in Slovenian compounds this word is not necessarily the headword), (b) the informants looked up multi-word units under a specialized word rather than under a general word, (c) the lemmatization of multi-word units according to some grammatical principle (for example according to the word class) was inappropriate, and (d) the preferred dictionary structure, for the informants of the questionnaire at least, was a nest-alphabetical structure with elements of systematic structure. This means that under the lemma *šiv* (*seam*), for example, compounds not necessarily beginning with *šiv* should be also entered, such as *dvojni podvihani šiv* (*double lapp[ed] seam*) or *kritni šiv* (*cover stitch seam*).

As the prospective Slovenian-English garment dictionary aims to consider real needs of dictionary users in the process of encoding, a special stress in the study was also laid on the presentation of equivalents, on meaning discrimination, synonyms, encyclopedic information, and on the inclusion of grammar, examples and collocations in the dictionary articles. Because most of the users of a specialized dictionary are field experts with low linguistic knowledge, grammar, to my opinion, should not only be presented in examples but also explicitly stated in grammar notes. A non-linguist may easily overlook contrastive grammatical problems if they are presented in examples only.

With respect to collocations, the survey has shown that 61.58% of the informants would look them up under the base. The remaining 38.42% of look-ups under the collocator, however, are not to be neglected. Ideally, the collocation should be entered both under the base and the collocator, especially if the latter is a term and will as such be lemmatized in the dictionary in any case. The exceptions are collocators that are general words. For example, the Slovenian collocation *igla gre skozi zanko* (*\*the needle goes through the loop, the needle passes through the loop*) will not be entered under the verb *iti* (*\*go, pass*) because the verb is too general to be a lemma in a specialized dictionary. This is confirmed also by the results of the survey. There were 65.52% of look-ups under *igla* (*needle*), 30.43% of look-ups under *zanka* (*loop*), and 4.35% of look-ups (one user) under *iti* (*\*go, pass*), with 2 invalid answers.

Within the present research, a corpus of English and Slovenian specialized texts (approximately 390.000 words) was researched too, with the aim to find collocations appropriate for the inclusion in the prospective sub-field dictionary. All together, 412 collocations were found in the English texts and 197 in the Slovenian texts that could not have

been found in available dictionaries of collocations and general monolingual English dictionaries. This proves the importance of the corpus research when compiling a specialized dictionary.

The dictionary articles below are composed according to the principles laid out in the theoretical part of the research.

**guba** *sam* **1.** (pregib blaga) fold [of cloth] **2.** (namerno zapognjena) pleat, plait: *krilo z gubami* pleated skirt / *Ko izdelujemo gube, preganemo blago po črti pregiba.* When forming pleats the fabric is folded along the foldline. **3.** (nabrana) gather **4.** KROJ (pri polaganju plasti) fold **5.** (okrasna, prečna, na rokavih) tuck **6.** (rob pri hlačah) crease: *zalikati gubo pri hlačah* to iron a crease into one's trousers. **7.** (zaradi mečkanja) crease, wrinkle **8.** (zaradi napačnega krojenja) gather, pucker, wrinkle, inadvertent pleat: *Od mednožja čez stegno se delajo gube.* Wrinkles extend from the crotch across the thigh.

■ **guba pri ravnem pliseju** accordion pleat

**gube pri sončnem pliseju** sunburst pleats *mn*

■ **enostranska guba** knife pleat

**koračna guba** kick pleat short pleat at bottom edge of a skirt [kratka guba na spodnjem robu krila]

**ležeča guba** *glej enostranska guba*

**navidezna guba** *glej slepa guba*

**notranja guba** inverted pleat double pleat formed when two knife pleats meet on the right side [dvostranska guba, pri kateri sta leva in desna guba položeni ena proti drugi na zunanji strani] ► *glej tudi zunanja guba*

**slepa guba** mock pleat pleat that does not open [guba, ki se ne odpira]

**sredinska guba na hrbtnem delu** center back pleat

**trajna guba** permanent crease

**trajno zalikana guba** **1.** (na krilu) heat-set pleat, permanent press pleat **2.** (rob na hlačah) durable crease, permanent crease

**varčna guba** spaced pleat

**votla guba** *glej zunanja guba*

**vzdolžna guba** lengthwise crease

**zalikana guba** (pri hlačah) crease

**zunanja guba box pleat** double pleat formed by two knife pleats pressed away from each other at the right side [dvostranska zunanja guba, pri kateri sta leva in desna guba položeni ena proti drugi na notranji strani] ► *glej tudi notranja guba*

■ **polaganje gub** pleating of fabric, laying of pleats; (enostransko) knife pleating; (okrasnih, prečnih, v celoti ali delno pošitih) tucking [up] [of fabric]

**tvorjenje gub** (nenamerno, mečkanje) wrinkling, formation of wrinkles

■ **guba se oblikuje/tvori** the pleat forms (*Gube se tvorijo lepše in so bolj obstojne, če so položene vzporedno s krajnikom.* Pleats form more readily and have more staying power when they are laid in parallel alignment to the selvages.); **guba z ostrim robom** sharp pleat; **drobna guba** tiny crease; **mehka guba** soft pleat; **pošita guba** topstitched pleat; **delati gube** (nenamerno) to wrinkle (*Obleka dela gube čez hrbet.* The garment wrinkles across the back); **izdelati gubo** to form a pleat; **izgladiti gube** to take out creases; **položiti gube** (na tkanini) to

pleat (the fabric), to lay the pleats; (drobne, okrasne) to tuck [up] [the fabric]; **zatrditi/pošiti gubo** to stitch down a pleat, to topstitch a pleat; (delno) to stitch the pleat part way; (po vsej dolžini) to stitch the pleat down its whole length

**konfekcija** *sam* **1.** (industrija) clothing industry, garment industry, AM apparel industry, *neform* cut and sew industry, *neform* needle trades *mn*, *neform* rag trades *mn* **2.** (oblačila) ready-made clothing, ready-made garments *mn*, ready-to-wear clothes *mn*, AM ready-to-wear apparel; (modna) ready-to-wear, ready to wear, *rtw*, *RTW*, *prêt-à-porter*, *pret-a-porter*; *neform* reach-me-downs *mn*, AM store clothes *mn*: *Konfekcija je dosegljiva v različnih številkah.* Ready-made clothing is available in different sizes. *ali* Ready-to-wear clothes are available in different sizes. / *Konfekcija omogoča ljudem z majhnimi dohodki, da so lepo oblečeni.* Ready to wear allows people on a small budget to appear well dressed. / *Spomladanska konfekcija se pojavi v trgovinah februarja.* AM Spring ready-to-wear apparel appears in stores in February. / *konfekcija družbe Mohan ready-to-wear (rtw/RTW) from Mohan Clothing Company / kolekcija med konfekcijo in visoko modo a line between RTW and high fashion* (OPOMBA<sup>1</sup>: Gesla **ready-made-clothing**, **ready-to-wear apparel**, **ready-to-wear**, **rtw**, **prêt-à-porter** nimajo množine. Vežejo se z glagolom v ednini.)

**konfekcijski** *prid* ready-made: *konfekcijska obleka* ready-made dress / *To obleko lahko kupiš konfekcijsko izdelano v trgovini.* You can buy this dress ready-made at the shop; ready-to-wear, *rtw*, *RTW*: *konfekcijska oblačila* ready-to-wear clothes *mn*, *rtw* (*ali* *RTW*) clothing (OPOMBA<sup>2</sup>: Beseda **ready-to-wear** in kratica **rtw** (*ali* **RTW**) se uporabljata le pred samostalnikom.)

■ **konfekcijska industrija** clothing industry, garment industry, ready-to-wear industry, *rtw* industry, AM apparel industry, *neform* cut and sew industry, *neform* needle trades *mn*, *neform* rag trades *mn*

**konfekcijska oblačila** ready-made clothing, ready-made garments *mn*, ready-to-wear clothes *mn*, AM ready-to-wear apparel; (modna) ready-to-wear, ready to wear, *prêt-à-porter*, *pret-a-porter*; *neform* reach-me-downs *mn*, AM store clothes *mn* ► *glej tudi konfekcija 2*

**konfekcijska obleka** *neform* off-the-peg dress

**konfekcijska tovarna** clothing factory, making up plant, ready-made clothes factory

**konfekcijski obrat** making-up workshop

**konfekcijski stroj** making-up machine

**konfekcijsko izdelan** made-up: *konfekcijsko izdelane tekstilije* made-up goods *mn*

<sup>1</sup> NOTE: The terms **ready-made-clothing**, **ready-to-wear apparel**, **ready-to-wear**, **rtw**, **prêt-à-porter** have no plural. They require a singular verb.

<sup>2</sup> NOTE: The term **ready-to-wear** and the abbreviation **rtw** (*or* **RTW**) are used only before the noun.

**madež** *sam* **1.** stain **2.** (okrogel) spot **3.** (majhen) speck **4.** (sled) mark:  
*madež od ožganja* scorch mark / *madež zaradi keriera* carrier mark

■ **madež na oljni osnovi** oil-borne stain

**madež na vodni osnovi** water-borne stain

**madež od črnila** ink stain

**madež od dežja** rain spot, rain stain

■ **čajni madež** tea stain

**oljni madež** oil stain

■ **brez madežev** free from stains, free from spots, spotless

**čiščenje madežev** spot cleaning

**ki preprečuje nastajanje madežev** stain-repellent, spot-repellent

**naprava za čiščenje madežev** spot cleaning device

**nastajanje madežev** **1.** formation of stains, specking **2.** (pri barvanju) spot formation, staining defect

**rob madeža** ring mark (of a stain): *Da madež ne pusti robov, ga čistite od zunanjih robov proti sredini.* To prevent ring forming, begin removing the stain from the outer edges and work inwards.

**odstranjevanje madežev** stain removal, spot removal, removal of stains, spot and stain removal

**poln madežev** spotty

**sredstvo za čiščenje/odstranjevanje madežev** scourer, stain remover, spot remover, stain removing agent, spot cleaning agent

**ugotavljanje madežev** stain identification

■ *star madež* old stain; *trdovraten madež* stubborn stain; *madež je trdovraten* the stain persists (*Če je madež trdovraten, namočite tkanino v organskem detergentu.* If the stain persists, soak the fabric in a biological detergent); *čistiti madež* to treat (*ali* to work on) a stain; *dobiti madež na oblačilo* to spot a garment; *drgniti madež* to rub a stain; *fiksirati madež* (*v tkanino*) to fix/set the stain (in the fabric) (*Pranje lahko fiksira madež v tkanino.* Washing may fix the stain in the fabric.); *očistiti/odstraniti madež* to remove a stain; *popivnati madež* to blot up (*ali* to mop up) a stain

**model** *sam* **1.** (oblačilo) model, style: *model obleke* model dress / *modeli klobukov* styles of hats / *opis modela* model description / *Nov model ima lahko le širše zapestnike ali drugačno obliko ovratnika.* A new style may simply feature a wider cuff or a change in the collar shape. / *Na liniji za montažo se izdeluje več kot le en model.* More than one style of garment is produced in an assembly line. / *pariški modni modeli* (obleke) Paris fashion styles **2.** (oseba, maneken) [fashion] model: *pariški modeli* Paris fashion models **3.** (matematični, simulacijski, statistični) (mathematical, simulation, statistical) model: *uporabiti matematični model za vse prožne materiale* to apply a mathematical model for any flexible material **4.** NOGAV form **5.** KLOB (kalup za polstenje) form

■ **model za izdelavo oblačil** garment production model

**model za rokavice** glove form

■ **fiksirni model** NOGAV boarding form, boarding shape, boarder, form the form for boarding and heat-setting hosiery [model za oblikovanje nogavic s fiksiranjem]

**krojni model** fashion model

**simulacijski model za izdelavo oblačil** garment production simulation model

■ **sprememba modela** (obleke) styling change

■ **kreirati/snovati modele** to design models, to produce (*ali* to create) designs for garments; **postaviti (statistični) model** to establish a (statistical) model; **izdelati/sestaviti (matematični, simulacijski) model** to build/create/construct a (mathematical, simulation) model; **zagnati model** (npr. simulacijski) to run a model (*Model zaženemo 50 krat v 25 tednih.* The model is run 50 times for a period of 25 weeks.)

**napaka sam 1.** (v materialu) fault, flaw, defect **2.** (zaradi nepravilnega šivalnega postopka) defect

■ **napaka v šivu** (poškodba šiva) seam damage, sewing defect seam pucker, seam grin, skipped stitches, broken stitches etc. [nabiranje šivov, razpiranje šivov, spuščeni vbodi, pretrgani vbodi]

**napaka pri šivanju** sewing defect holes in the fabric, feed damage, oil spots or stains [luknjice v tkanini, poškodbe (tkanine) pri transportu, oljni madeži]; seaming defect incorrect shape of sewing line in top stitching, uneven width of inlay, mismatched checks, mismatched seams, reversed garment parts [neravni prešivi, neenakomerna širina podviha, neuskklajen karo, nepravilno spojeni šivi, obrnjeni krojni deli]

**napaka pri konstrukciji** assembly defect finished garment not to size, improperly inserted sleeves, twisted legs, garment parts shaded [končano oblačilo ni prave velikosti, nepravilno vstavljeni rokavi, zvite hlačnice, deli drugačnega odtenka]

**oblačilo sam** garment, piece of clothing, item of clothing, clothes item

**oblačila** garments, clothes *mn*, clothing, AM apparel, AM wearing apparel; (ločeni, neformalni kosi oblačil, npr. hlače, puloverji, krila, itd.) separates *mn*; (iz istega blaga ali barvno usklajena oblačila) coordinates *mn*: *Oblačila se proizvajajo v serijah.* Garments are produced in lots. / *Oblačila so še vedno eden najvidnejših statusnih simbolov.* Clothing is still one of the most visible status symbols. / *Oblačila so eden najosebnejših masovnih izdelkov.* Clothing is one of the most personal of mass-produced products. / *Pletena oblačila so enostavna za vzdrževanje in se ne mečkajo.* AM Knit apparel is easily cared for and does not wrinkle. (OPOMBA<sup>3</sup>: Samostalnika **clothing** in **apparel** nimata množine. Vežeta se z glagolom v ednini. Termina **garment(s)** in AM **apparel** sta v konfekciji pogostejša kot termina **clothes** in **clothing**.) / *Oblačila za dež so vodo-odporna ali vodo-odbojna.* Rainwear is water-repellent or waterproof. (OPOMBA<sup>4</sup>: Zloženke z

<sup>3</sup> NOTE:: The nouns **clothing** and **apparel** have no plural, they require a singular verb. In the texts on garment production, the terms **garment(s)** and AM **apparel** are more frequently used than the terms **clothes** and **clothing**.

<sup>4</sup> NOTE: The compounds with the word **wear**, such as **babywear**, **beachwear**, **vacation wear**, have no plural, they require a verb in singular.

besedo *wear*, kot npr. **babywear**, **beachwear**, **vacation wear**, nimajo množine, vežejo

- **oblačila s svetlobnimi odbojniki** signal clothing
  - oblačila z obešalnika** (konfekcija) *pogov reach-me-downs mn*
  - oblačila za dež** rainwear, AM rain apparel
  - oblačila za dojenčke** baby garments, babywear
  - oblačila za dom** home wear
  - oblačila za plažo** beachwear, beach wear
  - oblačila za počitnice** vacation wear
  - oblačila za prosti čas** leisure wear
  - oblačila za ulico** outdoor clothing, outdoor wear
  - oblačilo z odstranljivo podlogo** shell
  - **azbestna oblačila** asbestos clothing
  - dekliška oblačila** girls's garments, girl's wear
  - deška oblačila** boy's garments, boy's wear
  - civilna oblačila** plain clothes *mn*
  - dizajnerska oblačila** designer clothes *mn*
  - fantovska oblačila** *glej deška oblačila*
  - formalna oblačila** formal dress, formal wear, formal clothes; (za slovesnosti) full dress: *formalna uniforma* (slavnostna) full dress uniform
  - konfekcijska oblačila** *glej konfekcija 2*
  - moška oblačila** men's clothing, men's wear
  - neformalna oblačila** casual wear, casuals *mn*
  - nosečniška oblačila** maternity wear
  - oprijeta raztegljiva oblačila** (za telovadbo in prosti čas) bodywear
  - otroška oblačila** (do treh let) infant's garments *mn*, infant's wear; (od treh do dvanajst let) children's clothing, children's wear, juvenile clothing
  - otroška spalna oblačila** children's sleepwear
  - poletna oblačila** summer clothes, summerwear
  - spalna oblačila** sleepwear, slumber wear
  - večerna oblačila** evening dress, evening wear, *form* evening attire
  - vrhnja oblačila** outer garments *mn*, outerwear, outer-wear
  - vojaška oblačila** (za vaje, manevre) fatigue clothes *mn*, fatigues *mn*
  - zaščitna oblačila** protective clothing
  - zaščitna športna oblačila** protective athletic clothing
  - zaščitno oblačilo** protective garment
  - zimska oblačila** winterwear, winter-weight clothes *mn*
  - žalna oblačila** mourning wear
  - **kopija oblačila** knock-off *neform, mn* knock-offs: *Kopija oblačila je veliko cenejša verzija originala.* A knock-off is a much less expensive version of an original.
  - pristajanje oblačila** fit of a garment ► *glej tudi pristjanje*
  - uporaba oblačila** use of a garment
  - videz oblačila** appearance of a garment
  - **kakovostno oblačilo** garment of quality; **najkakovostnejše oblačilo** the highest quality garment; **nekakovostno oblačilo** garment of low/poor quality; **ohlapno oblačilo** loose-fitting garment; **tesno oblačilo** close-fitting garment; **oblačilo slabše kakovosti** garment of
-

lower/poorer/inferior quality, second quality garment; **oblačilo z napako** faulty garment; **oblačilo dobro stoji** (*na telesu*) the garment sets properly (on the body); **oblačilo gre za med pogov** the garment is selling like hot cakes *ali* the garment is walking out of the stores; **oblačilo leze navzgor** the garment shifts upwards; **oblačilo lepo pada** the garment drapes nicely; **oblačilo pada** (*od telesa, enako spredaj in zadaj*) the garment hangs/falls/extends (from the body the same distance front to back); **izdelati oblačilo** to make a garment; **kopirati oblačilo** to copy a design of a garment, *pogov* to knock off a garment; **kreirati oblačilo** to design a garment; **meriti/izmeriti oblačilo** to take measurements of a garment; **pregledati kakovost oblačila** to inspect a garment for quality; **proizvajati oblačila** to manufacture/produce garments; **sparati oblačilo** to take a garment apart at seams, to disassemble a garment; **zapreti oblačilo** to close a garment

**rob sam 1.** edge: **rob tkanine** the edge of a fabric / **spodnji rob oblačila** (odprt, nezarobljen) the lower edge of a garment / **Spodnji rob obdelamo z nazaj zavihanim robom ali z overlock vbodom.** The bottom edge is finished by either a hem or an overlock stitch. **2.** (nazaj zavihan, na obleki, krilu, rokavu, v pasu itd.) hem: **podvihati rob zgoraj na kratkih hlačah** to turn under a hem at the top of shorts **3.** (zalikani, npr. na hlačah) crease, crease line, fold: **zalikati rob na hlačah** to iron a crease into one's trousers / **izdelava zalikanega roba na hlačnici** formation of the fold **4.** (dvojni, pri nogavici) double top, welt, welt splicing, welting **5.** (ojačan z vrvico) welt **7.** (patentni) rib border

■ **rob nogavice** stocking top, top; (dvojni) double top, welt, welt splicing, welting

**rob rokava** sleeve hem

**rob sprednjega dela** (oblačila, odprt) front edge

**rob za elastiko 1.** (podvihani) casing, self-casing **2.** (prišit) applied casing; **3.** (z naborkom) casing with a frill **4.** (v pasu) waist casing

**rob za vrvico** *glej rob za elastiko*

**rob žepa** pocket hem

■ **elastični rob** (pri ženski nogavici) elastic stocking top, grip top

**enojni rob** NOGAV mono-top welt

**dvojni rob** NOGAV double top, double welt, afterwelt, garter top, garter welt, shadow welt, stocking welt

**nevidni rob** blind hem

**obrobljeni rob** *glej zaprti rob 2*

**odprti rob** raw edge

**ojačeni rob** NOGAV *glej dvojni rob*

**okrasni dvojni rob** NOGAV fancy welt

**rezni rob** cut edge

**zaprti rob 1.** enclosed edge an edge enclosed in thread, with an edge finish stitch [s šivom za zapiranje odprtih robov obdelan rob] **2.** bound edge an edge finished with a binding or bias tape [z obrobo ali poševnim trakom obdelan rob]

■ **gladek rob** (nescefran) smooth edge; **nazobčan rob** (nenamerno)

serrated edge; **neravni rob** (podvihan) dipping hem; **očiščen rob** clean edge; **ravni rob** (podvihan) straight hem; **scefran rob** frayed edge; (zaradi poškodovanih krojnih nožev) ragged edge, fuzzy edge; **obdelati rob** to finish/neaten an edge; **odrobiti rob** to let out a hem; **podvihati (odprti) rob** to fold the edge, to turn under the edge; **poravnati rob** to straighten a hem; **pripeti rob** (z bucikami) to pin up a hem; **skrajšati rob** to shorten/take up a hem; **spojiti robove** to join edges; **spustiti rob** to let out a hem; **zapreti (rezni) rob** (z robnim vbodom) to enclose a (cut) edge; (s trakom) to bind a (cut) edge

**pristajanje** *sam* (obleke) fit, set (of a garment): *oceniti pristajanje in videz oblačila* to evaluate the garment for fit and appearance / *Pristajanje je odsotnost gub na obleki*. Set is the absence of wrinkles in a garment.

▣ **doseči pristajanje** (oblačil) to attain/obtain fit (of garments); **oceniti pristajanje (na pogled)** to assess/evaluate/judge fit (by appearance); **pokvariti pristajanje** to ruin fit

▶ *glej tudi* **prileganje**

**pristojanje** *glej* **pristajanje**

**sparati g 1.** (šiv) to rip open, to tear open, to unstash (a seam): *Šiv razparajte in ga zašijte po oznaki*. Rip the seam open and stitch it along the seam marking. **2.** (vbod) to undo, to ravel out, to unravel, to remove (a stitch) **3.** (pullover) to deknit, to de-knit, to unknit (a pullover) **4.** (tkanino) to unweave, to unravel (a woven fabric) **5.** (obleko) to take (a garment) apart at seams, to disassemble (a garment)

**sparati se 1.** (šiv) to come unstitched; (po šivih) to come apart at the seams **2.** (nogavica) to run: *nogavica se je sparala* the stocking runs, a run has been formed in a stocking **3.** (tkanina) to come unwoven **4.** (pletenina) to come unknitted

**šivati gl** to sew, to stitch: *šivati obleke (nekomu)* to sew dresses (for somebody) *ali* to sew (somebody) dresses / *šivati (za nekoga, npr. podjetje)* to take in sewing (for somebody) *ali* to perform sewing (for somebody) / *šivati s šivalnim strojem (ali z roko)* to sew on (*ali* with) a sewing machine (*ali* by hand) / *šivati tkanine na najoptimalnejši način* to sew (*ali* to stitch) fabrics in the [most] optimum manner / *šivati nasprotno od smeri niti* to sew (*ali* to stitch) against the fabric grain / *Jeans hlače šivamo z večigelnim strojem za vbod 401*. Jeans are sewn with 401 multiple needle machine. / *Z vbodom 402 šivamo drobne okrasne gube na hrbtu rokavice*. The 402 stitch sews tiny decorative creases on the back of gloves. / *Z bombažem šivamo boljše kot z drugimi vlakni*. Cotton sews superior to other fibres. / *S sintetičnimi sukanci šivamo najtežje*. Synthetics are the most difficult to sew. / *S tem sukancem se ne da šivati na vseh strojih*. This thread will not sew

on all machines.

**tkanína** *sam* woven fabric, fabric; **tkanine** woven fabrics, wovens *mn*  
(OPOMBA<sup>5</sup>: Termin **fabric** lahko v besedilih nadomesti termin **woven fabric**, če je bil slednji naveden na začetku besedila.)

■ **tkanina iz čistega bombaža** all-cotton fabric

**tkanina iz kemičnih vlaken** manmade fibre fabric

**tkanina iz taljivih vlaken** fusible fabric

**tkanina iz kemičnih vlaken** manmade fibre fabric

**tkanina iz mešanice vlaken** fabric made from blended yarns

**tkanina, ki se hitro suši** easy-dry fabric

**tkanina v vezavi platno** plain woven fabric

**tkanina v vezavi sukljanke** leno cloth, leno fabric

**tkanina z ažur vzorcem** open-work fabric

**tkanina z moare efektom** watermarked fabric

**tkanina z mornarskimi črtami** marine stripes *mn*

**tkanina z vtisnj enim vzorcem** embossed fabric, gaufré

**tkanina za krila** skirting

**tkanina za oblačila** garment fabric, clothing material; fashion fabric a general term describing any fabric made into apparel as opposed to decorative fabrics [splošni termin za vse vrste tkanin za oblačila v nasprotju z dekorativnimi tkaninami]

**tkanina za rjuhe** sheeting

**tkanina za tehnično uporabo** fabric for industrial use

**tkanina za vezenje** needlework fabric

■ **bombažna tkanina** cotton fabric

**gofrirana tkanina** embossed fabric, gaufré

**gosto tkana tkanina** tight-textured fabric, tight-weave fabric, tightly woven fabric

**kosmatena tkanina** raised fabric

**osnovna tkanina** shell, shell fabric: *podvihati rob osnovne tkanine, da zapremo spodnji rob podloge* to turn the hem of the shell to the inside to enclose the bottom edge of the underlining

**polvolnena tkanina** union fabric a fabric woven with a wool worsted warp and a cotton weft or vice versa [tkanina z osnovo iz volnene česanke in bombažnim votkom ali obratno]

**rahlo tkana tkanina** loose-textured fabric, loose-weave fabric, loosely constructed fabric, loosely woven fabric

**plišasta tkanina** pile type fabric

**rebrasta tkanina** repped fabric

**svilena tkanina** silk fabric

**volnena tkanina** wool fabric, woollen fabric, AM woolen fabric

■ **debelina tkanine** cloth thickness

**diagonala tkanine** fabric bias

**gostota tkanine** fabric density, fabric compactness, gauge [of cloth]

**lastnost tkanine** fabric property

---

<sup>5</sup> NOTE: The term **woven fabric** can be replaced in texts by the term **fabric**, if the former was used at the beginning of the text.

**napetost tkanine** fabric tension

**plast tkanine** fabric layer, ply of fabric

**preizkušanje tkanine** fabric testing, fabric analysis, cloth testing, cloth analysis

**raztezanje tkanine** fabric growth

**struktura tkanine** fabric structure, fabric construction

**trpežnost tkanine** fabric resilience, fabric strength

**vzorec tkanine** **1.** (tiskan, tkan, pleten) pattern of a fabric **2.** (za testiranje) fabric sample, cloth sample **3.** (za testiranje, obdelan) cloth specimen

▣ **bala tkanine** (blaga) roll of fabric; **plast tkanine** layer/ply of fabric; **debela tkanina** thick fabric; **fina tkanina** fine fabric; **gosta tkanina** dense fabric; **lahka tkanina** light fabric, light weight fabric; **mehka tkanina** soft fabric; **nežna tkanina** fine fabric; **občutljiva tkanina** delicate fabric; **pralna tkanina** washable fabric; **prozorna tkanina** sheer fabric; **razvlečena tkanina** stretched fabric; **tanka tkanina** fine fabric; **težka tkanina** heavy fabric, heavy weight fabric; **trpežna tkanina** heavy duty fabric; **izdelovati tkanino kot metražo** to produce fabric in continuous lengths; **izdelovati tkanino v ploskovni obliki** to produce fabric in open width; **obdelati tkanino** to treat the fabric; **odrezati (odvečno tkanino)** to trim away (excess) fabric; **polagati tkanino** to lay [up] (*ali* to spread) the fabric; **pregledovati tkanino** to inspect the fabric; **šivati tkanino** (*s hitrostjo do 15.000 vbodov na minuto*) to stitch/to sew fabric (at speeds up to 15.000 stitches per minute); **tkanina je hladna/mokra po otipu** the fabric feels cool/wet to the touch; **tkanina ima najmanj 65% termoplastičnih vlaken** the fabric has at least 65 per cent of thermoplastic fibres, **AM** the fabric is at least 65 per cent thermoplastic fibres; **pri dotiku s tkanino** at contact with the fabric

► *glej tudi* **cloth**